

saf., bol. *çufal* AAD 230; erğ. *çual* AAD 230; el. *çual* GDT 271; isp. *şoal* ADM I 204; rhod. *çval* AOH X 218; vid. *çval* TV 384; mich. *çual* ALH XI 376; kaz. *çual* AOH VIII 305.

96. *çuvalduz* (1680) 'Packnadel' = npers. *çuvâldûz*, *ğovâldûz*, *çuvâldûz* 'eine große Packnadel'. Npers. Form *çuvâldûz* ist schon im Codex Cumanicus belegt, vgl.: *çû(w)âldûz* (*çualdus*) 'aquus grossum; packing needle' (PVCC 124). — 1680: *çuvâldûz* (*çüwâldûz*, *çüwâldûz*) 'acus magna, quâ sarcinae consuuntur, Einpacknadel' (Men. 1670).

97. *çükündür* (1680), *çökündür* (1680), *çükundur* (1791), *çükündür* (1848) 'rote Rübe, Runkelrübe, Moorrübe, Kohlrübe' = npers. *çogondor*, *çogondâr* 'rote Rübe, Bete'. — 1680: *çükündür* (*çüukⁱündür*), *çökündür* (*çïökⁱündür*) 'beta rubra, aliàs botrys' (Men. 1632, 1682); 1791: *çükundur* (tschukondour) 'beterave' (Pr. 214); *çükündür* (tschukundur) 'carotte' (Pr. 231); 1848: *çükündür* (*çïykiyндур*) 'sfecla (= Rübe)' (AP 215). — Dial.: kast. *çükündür* 'pancar' (AAT 212); saf. *çükündür* 'pancar' (AAD 230); bol., düz. *çükündür* 'beyaz ve kırmızı iri pancar; şeker pancarı buraya girmez' (AAD 230); tr. *çuhundur* (*çuhundur*) 'barba-bietola' (KSz. III 58); kil. *çügündür* 'bettrave' (KSz. III 266).

(Fortsetzung folgt)

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

TÜRKISCHE VIERZEILER-MĀNI AUS BULGARIEN

Mit *Māni* werden im Türkischen volkstümliche, vierzeilige Lieder genannt. Der Name entstand aus dem Arabischen *ma'na* 'Sinn, Gedanken, Idee'. Selbständige vierzeilige Lieder sind bei nahezu allen türkischen Völkern bekannt; sie müssen daher als urtürkisches Gemeingut angesehen werden.

Was den Aufbau betrifft, so ist die Verszeile des *Māni* im allgemeinen siebensilbig (3 + 4 oder 4 + 3, auch 2 + 3 + 2). Jedes *Māni* besteht aus vier Verszeilen, von denen die dritte ohne Reim ist und bezüglich des Silbenschemas von den übrigen abweichend gebaut ist, während die andern reimen. Es ergibt sich dieses Schema *aaba*.

Inhaltlich zerfallen die meisten *Mānis* in zwei deutlich abgegrenzte Teile, einen Natureingang und einen persönlichen Schlußteil. Ursprünglich dürften beide Teile in einem engen innerlichen Zusammenhang gestanden haben. Es wäre aber verfehlt, einen solchen Zusammenhang in allen heute überlieferten *Mānis* zu suchen, weil ja die Sänger sehr oft zu fertigen aus älteren Liedern herübergenommenen Eingängen nur den Schlußteil frei hinzudichten, ohne sich um den inneren Zusammenhang auch nur im geringsten zu kümmern. Die überwiegende Mehrzahl von *Māni* ist erotisch gefärbt, man findet aber auch satyrische *Mānis* und Soldatenlieder in Gestalt von Vierzeilern.

Die Anzahl der bei dem Volke umlaufenden *Mānis* ist enorm groß. Sie werden bei allen möglichen Festen und Feierlichkeiten gesungen, auch bei den häuslichen Arbeiten an langen Winterabenden. Am *Hedrellez* St. Georgs-Tag (23. April), der nach der

türkischen Bauernregel der Sommeranfang ist. Nachdem die Freundinnen und Nachbarinnen am Vorabend die Ringe und Pfänder in einem Topf gesammelt haben, übernimmt am nächsten Tag, während die Freundinnen im Kreis versammelt sind, eine Frau, die sich auf *Mānis* versteht, den Topf; ein neben ihr stehendes Mädchen überreicht ihr die einzelnen Ringe, während die Frau dabei ein *Māni* singt. Die jeweilige Besitzerin des Ringes legt den Versen eine Orakelbedeutung bei.

Mānis werden auch beim „Ring-Spiel“ (*yüzük oyunu*) in den langen Winternächten gern gesungen. Frauen und Mädchen versammeln sich und stellen ein Gefäß, in das die vorher aufgeschriebenen *Mānis* in ihre Mitte gelegt wurden. Ein Kind zieht die zusammengefalteten Zettel heraus, eine der Frauen liest sie vor, um jeder Anwesenden das Schicksal zu sagen.

Die folgenden Lieder habe ich im September 1964 in Warna und Baltschik nach dem Diktat von Afize Karaahmedova (50 Jahre alt), Atidsche Chalilova (45 J. a.) und Zühra Hasanova (48 J. a.) niedergeschrieben.

1. *Ağlama yarım ağlama*
yüreğini dağlama
ben burada okur iken
başkasına gönül bağlama.
Weine nicht meine Geliebte,
[weine nicht
verwunde nicht dein Herz,
wenn ich hier lerne
verbinde dem Anderen das Herz
[nicht.
2. *Ah ederim, vah ederim*
tuttuğum bir yola giderim
eğer ben seni almazsam
bu dünyadan asret giderim.
Ich stöhne und seufze,
ich mache mich auf den vorge-
[nommenen Weg,
wenn ich dich nicht bekomme,
so verlasse ich diese Welt mit
[Sehnsucht.
3. *Ah irince irince*
kaşık saldım pirince
bir incecik ter döktüm
yar koynuma girince.
Ah ziemlich groß, ziemlich groß,
ich habe den Löffel in den Reis
[geworfen,
ich schwitzte ein wenig,
wenn der Geliebte an meinem
[Busen geschmiegt hat.

4. *Ah ne ilaydim¹*
seni alaydım
ölmeden bir gün
mes'ut olaydım.
Ah was soll ich tun,
wenn ich dich nehme,
möchte ich vor dem Tode
einen Tag glücklich sein.
5. *Ah şu dağlar olmasaydı*
çiçekler solmasaydı
ölüm Allahtan gelir
ayırılık olmasaydı.
Ah, wenn dieda Berge nicht ge-
wesen wären
wenn die Blumen nicht verdorrt
[werden
der Tod kommt von Gott
hätte die Trennung doch nicht
[stattgefunden.
6. *Ak kuzu meleyor*
dağlara dileyor
yalnız yatan kızların
aklına neler geliyor?
Das weiße Lamm blökt,
es sehnt sich nach Bergen,
vorüber denken die Mädchen,
die allein schlafen?
7. *Ak taşı kaldır da gel*
yılanı öldür da gel
bende gönlün varise
keseği doldur da gel.
Hebe den weißen Stein und
[komm,
töte die Schlange und komm,
wenn du mich liebst
fülle den Geldsack und komm.
8. *Akça sargı sararsın*
madem beni ararsın
ne büyüksün ne küçüksün
taman bana kararsın.
Du windest die weißliche Binde,
weil du mich suchst,
bist du weder groß noch klein
paßt du aber mir ganz genau.
9. *Al çuğa elinden atar*
mor çuğa boylan atar
kim güzele giderse
kırk yıllık ömrü artar.
Den roten Stoff wirft aus der
[Hand,
den violetten Stoff wirft auf die
[Statur,
wer kommt zur Schönen
wird sein Leben vierzig Jahre
[mehr dauern.

¹ Literarische Form *eyleydim*.

10. *Al donumun parçası* Ein Stück meines Unterbein-
koptu yüreğimin halçası [kleides,
ein Teil meines Herzens ist ab-
şu Aydoğdu'dan bir yar [gerissen,
ich habe ein Liebchen von
sevdim [Aydogdu geliebt
gleich der roten Rosenknospe.
kırmızı gül konçası.
11. *Al giyinme üşürsün* Ziehe dich nicht rot an, erkäl-
gülümle meşhursun [test du dich,
du bist wegen meiner Rose
sen bir cahil kızsın [berühmt,
bist du ein unerfahrenes Mäd-
her çocukla konuşursun. [chen,
sprichst du mit jedem Jungen.
12. *Al kolanı beldedir* Der rote Gurt hängt um die
bir ucu yardedir [Hüfte,
sein Rand ist bei der Geliebten,
dünya dolu kız olsa wenn selbst die Welt voller von
[Mädchen sei,
benim gönlüm sendedir. ich liebe nur dich.
13. *Ambar kapısın açarım* Ich öffne die Tür des Speichers,
kara boncuk saçarım ich streue schwarze Glasperlen,
ister al ister alma willst du nimm, willst nimm
[nicht,
ben sana kaçarım. ich entfliehe zu dir.
14. *Annaşalım görüşelim* Möchten wir zur Verständigung
[ikommen und uns unterhalten
möchten wir miteinander spie-
oynaşalım sevişelim len und einander lieben
soll der Feind gehen und platzen,
varsın çatlasın düşman du wirst es nachher bereuen.
sonra olursun pişman.
15. *Armut dalda bir sıra* Die Birnen sind an dem Ast
[aufgereiht,
yarsız kaldım bu sıra ich bin diesmal ohne Liebchen
[geblieben

- giceler gündüz olsa* wenn die Nächte zu Tage werden
ben de giderim ardı sıra. ich gehe auch unmittelbar hinter
[ihm.
16. *Armut dalda bitti mi* Ist die Birne an dem Aste reif
[geworden?
yare haber gitti mi ist die Nachricht zum Liebchen
[gegangen?
yar üstüne yar sevdim ich liebte außer meiner Ge-
[liebten
pek gücüne gitti mi. hat es sie schwer getroffen?
17. *Armut dalda beş olur* An dem Aste sind fünf Bir-
nen,
yere düşen eş olur der auf die Erde fällt wird ein
Genosse,
yürekten sevdim seni ich habe dich herzlich geliebt,
ayrılmamız güç olur. unsere Trennung ist schwer.
18. *Arpa ektim tümseğe* Ich säte Gerste auf die Er-
[höhung,
yoldurmadım kimseye ich habe niemanden gerupft,
ben okumaktan gelince solange ich komme aus der
[Schule
gönül verme kimseye. gib niemandem dein Herz.
19. *Asmada ufacık köpek* An dem Weinstock hängt kleiner
üzümü [Nachtschatten,
görsem yarimin yüzünü möchte ich das Gesicht meines
[Liebchens sehen
omuz omuza gelsek de möchten wir Schulter an Schul-
[ter kommen,
öpsem iki gözünü. möchte ich ihre zwei Augen
[küssen.
20. *Ata verdim yemi* Ich habe dem Pferd Futter ge-
[geben,
at yimedi yemi das Pferd aß das Futter nicht,
Uşumnunun kızlarını möchte ich die feine Lende

- sıksam ince belini.* der Mädchen von Schumla um-
[armen.]
21. *Ateş düştüğü yerde* Auf dem Platz, wo ist das Feuer
[gefallen,
kāve pıstığı yerde auf dem Ort, wo ist der Kaffee
[gekocht,
zengin fikare aranmaz man sucht nicht den Armen und
[den Reichen
gönül düştüğü yerde. wo ist die Liebe aufgeblüht.
22. *Avlu boyunda düştübak* Den Hof entlang wächst die
[Weißbuche,
yari oydu imişak ich habe das Liebchen geschickt
[betrügt,
anası babası duyar ise wenn ihre Mutter und Vater
[hören
uğraşır çırıl çıplak. werden splitternaekt sich an-
[strengen.
23. *Avlu dibinde kuzu* Auf dem Hof ist das Lamm,
verin kuzuya tuzu gebet dem Lamm Salz
cahil insan ne bilir was kann der ungelehrte Mensch
[wissen,
mollaya verin kızı. gebet die Tochter dem Molla
[(Gelehrten).
24. *Avluya vurdum giriş bel-* Auf den Hof warf ich den Bal-
leme [ken,
bellemeyi elleme berühre den Unterrock nicht,
her yanlarım senin olsun mögen meine alle Seiten deine
[sein,
uçkurumu elleme. betaste mein Taillenband nicht.
25. *Ay dovar ayan beyan* Der Mond geht klar und hell auf,
yollara çıktım yayan ich bin zu Fuß gegangen,
orta boylu gül fidan der Rosenstock von mittlerem
[Wuchs,
koynuna girdim uyan. ich bin an deinen Busen einge-
[kommen, erwache.

26. *Ay dovar meşeden* Der Mond geht vom Wald auf,
gün dovar köşeden die Sonne geht von der Ecke auf,
benim bir yarım var ich habe ein Liebchen
bir top menekşeden. das einem Veilchenbündel ähn-
[lich ist.
27. *Ay dovar sini gibi* Der Mond geht wie eine Platte
[auf,
sallanır selvi gibi er schaukelt wie eine Zypresse.
yarimin kokusu gelir Der Duft meiner Geliebten
[kommt
Bursanın gülü gibi. ähnlich der Rose von Brussa.
28. *Ayak urdum çizmeye* Ich steckte den Fuß in den
[Stiefel hinein,
ben de çıktım gezmeye und ging hinaus zu spazieren,
pek küçükten sınaştım seit der Kindheit an gewöhnte
[ich mich
kız mömesi sıkmaya. den Busen der Mädchen zu
[fassen.
29. *Aynayı attım çayıra* Den Spiegel warf ich auf die
[Wiese,
şavağı vurdu bayıra die Morgendämmerung ist auf
[den Abhang getroffen,
alem ne derse desin was wollen Leute möchten es
[sagen
bizim işimiz hayıra. unsere Angelegenheit hat den
[glücklichen Ausgang.
30. *Ayva gelmez nar gelmez* Die Quite kommt nicht, der
[Granatapfel kommt nicht
ölüm bana aur gelmez vor dem Tod habe ich keine
[Angst,
baş yastıkta göz yolda der Kopf auf dem Kissen, das
[Auge auf dem Weg
ecel geldi yar gelmez. der Tod ist gekommen, das
[Liebchen kommt nicht.
31. *Bahçelerde gül var mı* Gibt es in Gärten Rosen?

- gül dibinde yol var mı*
avşama size varacam
döşeyinde yer var mı.
32. *Bahçelerde iblişah*
kendi küçük boyu şah
iki gönül bir olsa
ayıramaz padişah.
33. *Bahçelerde kim var*
şimdiki kızlar kibar
kibar olup ta ne yapar
çocuklara itibar.
34. *Bahçelerde mülâyim*
bize bir kız lâzım
olur ise kız olsun
dul karı kime lâzım?
35. *Bahçelerde üzüm müsün*
yarım iki gözüm müsün
ne güzelsin ne çirkinsin
biraz benden küçüksün.
36. *Bahçeye girdim gül için*
gül kopardım yar için
analar kız büyütmiş
delikanlılar için.
- gibt es einen Weg bei dem
 [Rosenstamm?
 abends komme ich zu euch
 ist Platz in deinem Bett?
- In den Gärten wächst eine
 [Pflanze,
 sie ist selbst klein aber ihre
 [Statur herrlich,
 wenn zwei Herzen sich vereini-
 [gen
 könnte sie selbst Herrscher nicht
 [trennen.
- Wer ist in den Gärten?
 heutige Mädchen sind vornehm
 wenn sie vornehm sind was sol-
 [len sie machen
 das Ansehen für die Jungen.
- In den Gärten gibt es sanft,
 für uns ist ein Mädchen nötig,
 wenn es sei so soll ein Mädchen
 [sein
 wer braucht die Witwe?
- Bist du die Weintraube in Gär-
 [ten?
 bist du Liebchen meine zwei
 [Augen?
 du bist weder schön noch
 [häßlich
 du bist ein wenig kleiner als ich.
- Ich trat in den Garten, um die
 [Rose zu nehmen,
 ich pflückte die Rose für das
 [Liebchen
 die Mütter erziehen die Töchter
 für die Jünglinge.

37. *Başımdadır siyahım*
bülbüldür benim ahım
gözüm gördü gönlüm sevdi
yoktur sana günahım.
38. *Ben yol üstüne durdum*
yaldızlı para buldum
sen gider isen uralar olsun
ben senden istediğimi aldım.
39. *Beyaz giyme toz olur*
al de giyme göz olur
giyer isen mavi giy
kavuşmamız tez olur.
40. *Bir dalda üç gülüm var*
yar benim müşkülüm var
sen başka yar sevmişsin
azıcık işkilim var.
41. *Bizim avlu aralık*
ne bakarsın analık
benim yarım hasta olmuş
dünya bana karanlık.
42. *Bostanı kestim kırmızı*
dar sokakta çıktı kıızı
- Mein Kopf ist mit dem schwar-
 [zen bedeckt,
 die Nachtigall ist mein Seufzen,
 mein Auge hat gesehen, mein
 [Herz geliebt,
 du trägst keine Verantwortung
 [für mich.
- Ich stand auf dem Weg,
 ich habe das vergoldete Geld ge-
 [funden,
 wenn du fortgehst, so glückliche
 [Reise,
 ich habe von dir das Erwünschte
 [bekommen.
- Ziehe nicht weiß an, es ist Staub,
 ziehe nicht auch rot an, es sticht
 [sehr in die Augen,
 wenn du ziehst an, so ziehe
 [blau an
 unsere Vereinigung wird schnell.
- An einem Aste sind drei Rosen,
 mein Liebchen ich habe
 [Schwierigkeit
 du hast anderen Freund geliebt,
 ich habe ein wenig Mißtrauen.
- Unser Hof ist geräumig,
 was schaut du Stiefmutter,
 mein Liebchen erkrankte,
 die Welt ist für mich dunkel
 [geworden.
- Ich habe rote Melone geschnit-
 [ten,
 das Mädchen ist in die schmale
 [Straße ausgegangen,

- iki öptüm bir sıktım* ich küßte zweimal und faßte
[einmal
al yanağında bal çıktı. auf seine rote Wange stieg der
[Honig.
43. *Bubamın işindeyim* Ich habe für meinen Vater Wert,
on altı yaşındayım ich bin sechzehn Jahre alt,
kuş olsan uçsan wenn du ein Vogel seist und
[fliegst,
ben senin peşindeyim. folge ich dir nach.
44. *Bugün pazar günüdür* Heute ist Sonntag,
Allahın yazar günüdür der Tag der Gottes Vorherbe-
[stimmung,
silin süpürün sokakları putzet und feget die Straßen
yarım gezer günüdür. der Tag des Spazierganges mei-
[ner Geliebten.
45. *Bugün pazarertesi* Heute ist Montag,
yandı ciğerimin ortası meine Seele ist betrübt,
gözüm gördü gönlüm sevdi mein Auge hat gesehen, mein
Herz geliebt,
yoktur ayrılmanın çaresi. es gibt keine Hilfe für die Tren-
[nung.
46. *Bursanın gülü pembe* Die Rose von Brussa ist blaßrot,
tahamul kalmadı bende es ist keine Geduld bei mir ge-
[blieben,
hey benim nazik efendim ei mein lebenswürdiger Herr,
hiç insaf yok mu sende. hast du doch kein Mitleid?
47. *Camiler medreseler* Die Moscheen, die Medressen,
yarım gelse deseler wenn mein Liebchen kommt
[sagen,
kuş kadar canım var mein Leben ist dem Vogel gleich,
veririm isteseler. wenn sie fordern gebe ich es.
48. *Camiler ortasında* In der Mitte der Moscheen
mum yanar sofrasında brennt die Kerze auf dem Ti-
benim bir yarım var ich habe ein Liebchen [sche,
Haslar ortasında. das in Haslar wohnt.

49. *Camiler ortasında* In der Mitte der Moscheen
mum yanar şamdanında die Kerze brennt im Kerzen-
[leuchter,
benim bir yarım var ich habe ein Liebchen
Taşkinköy'ün ortasında. in Taschkinköy.
50. *Camilerde vaz olur* In den Moscheen finden die
[Predigte statt,
gül açılır yaz olur die Rose blüht auf, kommt der
[Sommer,
ben yarime gül demem meine Geliebte nenne ich nicht
[Rose
gülün ömrü az olur. denn die Rose kurz lebt.
51. *Camileri ben yaptırđım* Ich ließ die Moscheen erbauen,
camlarını yan daktırdım ich ließ ihre Glasscheiben schief
[einstellen,
gelen geçene ben baktım ich schaute auf die Kommen-
den und Vorbeigehenden,
çok delikanlı can yaktım. ich habe viele Jünglinge ins Un-
[glück gebracht.
52. *Cevizlikte yurdumuz* Im Nußbaumgehölz ist unser
[Heim,
bizi cenge koydunuz ihr habt uns zum Streit auf-
[gehetzt,
pek küçükten yar sevdim ich habe seit Kindheit einen
[Schatz geliebt,
onu bana çok gördünüz. ihr habt seiner für mich nicht
[gegönnt.
53. *Cezvede kave pişiririm* In Dschezve² koche ich den
[Kaffee,
korkarak taşıyım mit Angst lasse ich überlaufen,
yar aklıma geldikçe wenn ich mich an Liebchen er-
[innere
ne yapacağımı şaşırım. ich weiß nicht mehr was ich tun
[soll.

² Kleines Gefäß mit Stiel, in dem man türkischen Kaffee kocht.

54. *Çarşıda demir kapı*
içi dolu gavdar sapı
beni yarden ayıranlar
dilensin kapı kapı.

55. *Çayır ince biçilmez*
su bulanık içilmez
bana dediler yarden geç
yar tatlıdır geçilmez.

56. *Çekmecemi çekemem*
gülden gölmek biçemem
padışah tahtın verse de
ben yarimden geçemem.

57. *Çeşme başı gittik mi*
yar sana bir şey dedik mi
bir kerecik öpmekle
yanağını yidik mi?

58. *Çevreyi saçakladım*
asmayı bıçakladım
yar aklıma geldikçe
yastığı kucakladım.

Auf dem Markt gibt es eisernes
 [Tor,
 es ist voller Roggenstengel,
 diejenige die mich vom Lieb-
 [chen trennen
 möchten bei jeder Tür betteln.

Die Wiese mit kleinem Gras
 [wird nicht gemäht,
 das trübe Wasser wird nicht
 [getrunken,
 mir sagten verlasse das Lieb-
 [chen,
 die Geliebte ist süß man darf
 [nicht sie verlassen.

Meine Schublade kann ich nicht
 [herausziehen,
 ich kann nicht aus der Rose das
 [Hemd schneiden,
 wenn selbst Herrscher seinen
 [Thron gebe
 auf mein Liebchen kann ich
 [nicht verzichten.

Sind wir zum Brunnen gegang-
 [gen?
 Geliebte, haben wir etwas dir
 [gesagt?
 haben wir mit einem Kuß
 deine Wange gegessen?

Ich habe das bestickte Kopftuch
 [mit Fransen versehen,
 ich habe die Weinrebe mit dem
 [Messer gestochen,
 wenn ich mich an das Liebchen
 [erinnere,
 ich habe das Kissen umgearmt.

59. *Çini içinde on elma*
elmanın yeşilini alma
Azrail karşıma gelse
canımı al yarimi alma.

60. *Çıkrıkçımın urganı*
ben o yarin yorganı
yarım hangi yolda ise
ben o yarin kurbanı.

61. *Çufalıkta bezim kaldı*
yar sende gözüm kaldı
ardından bakar iken
bir munafık sözüm kaldı.

62. *Dama çıktı bir güzel*
damın etrafı gezer
elinde bir teste gül
gülünden kendi güzel.

63. *Dane dane üzüksün*
kaşın ile gözüksün
sen mi beni unuttun
beş vakitte sözüksün.

Auf dem Teller gibt es zehn
 [Äpfel,
 nimm den grünen Apfel nicht,
 wenn der Todesengel zu mir
 [kommt,
 nimm mein Leben, mein Lieb-
 [chen nimm nicht.

Der Seil des Spinnrades,
 ich bin die Steppdecke des Lieb-
 [chens,
 auf welchem Weg ist meine Ge-
 [liebte?
 ich möchte mich dem Liebchen
 [opfern

Im Webstuhl ist mein Leintuch
 [geblieben,
 Liebchen, bei dir ist mein Auge
 [geblieben,
 wenn ich hinter dich schaute
 ein heuchlerisches Wort ist ge-
 [blieben.

Auf den Dach ist eine Schöne
 [hinaufgegangen,
 sie bummelt um den Dach
 [herum,
 sie hat in ihrer Hand ein Rosen-
 [bündel,
 sie ist schöner von der Rose.

Du bist eine Weinbeere,
 mit deiner Augenbraue bist du
 [mein Auge,
 hast du mich vergessen?
 du bist mein Wort in fünf Ge-
 [beten.

64. *Demir ibrik doldurdum
dolu diye kaldırdım
şu dilberin uğruna
gül benzimi soldurdum.*

65. *Deniz üstünde piyade
seni sevdim ziyade
ölüm var düğünüm yok
bizim için dünyada.*

66. *Dereler çakıl başlı
ördekler yeşil başlı
senin gibi var mıdır
al yanaklı kara kaşlı.*

67. *Dudun dalı dut verir
yaprağını kut verir
Taşkinköy'ün kızları
sarıldıkça dat verir.*

68. *Dut ağacı boyunca
dut yimedik doyunca
geçti kurban bayramı
görüştükçe doyunca.*

69. *Dut ağacı buruldu
altına sular buruldu
erkesin yarı yanında
benim yarım buruldu.*

Ich habe die eiserne Wasser-
[kanne gefüllt
als schon voll war habe ich ge-
[hoben,
wegen dieser Schönen
ich ließ meine rosige Gesichts-
[farbe verlieren.

Auf dem Meer ist ein Boote,
dich habe ich höchst geliebt,
für uns in der Welt
ist nur der Tod sondern nicht die
[Hochzeit bestimmt.

Die Bäche mit den Kieselstei-
[nen,
die Enten mit grünen Köpfen,
gibt es eine andere wie du?
mit roten Wangen und schwar-
[zen Augenbrauen.

Der Maulbeerbaum bringt Maul-
[beere,
er bringt wenig Blätter,
die Mädchen von Taschkinköy
beim Umarmen geben viel Süße.

Entlang des Maulbeerbaumes
wir haben Maulbeere satt nicht
[gegessen,
das Kurbanfest ist vergangen,
wir sind genügend nicht zusam-
[mengetroffen.

Der Maulbeerbaum wurde gebo-
[gen,
darunter ist das Wasser sich
[gedreht
jeder hat sein Liebchen bei sich,
mein Liebchen ist schmollend.

70. *Duvar üstünde akrap
ağzında yeşil yaprak
ben yarime kavuşmaz isem
alma beni kara toprak.*

71. *El uzatma kavuşa
su ne yapsa yanmışa
Mevlâm sabırlar versin
dostundan ayrılmışa.*

72. *Elemneyi ararım
mavi iptik sararım
ben yarimi alamazsam
veremlere kararım.*

73. *Elimde var bir iğne
çık yarım sakız çiğne
hem her yerde beni gözler
otur eşik dibine.*

74. *Elmayı ata ata
şeftali sata sata
ne din kaldı ne iman
yannızca yata yata.*

75. *Ev ardına gelsene
şekerleri alsana
ey benim nazlı yarım
benim gönlüm yapsana.*

An der Wand ist ein Skorpion,
er hat im Mund ein Blatt,
wenn ich mit meinem Liebchen
nicht wiedervereinige
nimm mich nicht die schwarze
[Erde.

Bei Zusammentreffen strecke
[die Hand nicht aus nach,
was kann das Wasser dem Ung-
[lücklichen helfen?
mein Gott gäbe Geduld
dem, der von seinem Freund
[getrennt ist.

Ich suche den Spinnrocken,
ich wickle den blauen Faden
[auf,
wenn ich meine Geliebte nicht
[nehme
bekomme ich Tuberkulose.

In meiner Hand habe ich eine
[Nadel,
geh mein Liebchen aus und
[kaue Mastix,
in jeder Stelle wartet mich un-
[geduldig
setze dich bei der Schwelle.

Ständig wirft er Apfel,
ständig verkauft er Pfirsich,
es blieb weder Religion noch
[Glaube
wenn man allein schläft.

Komm doch hinter das Haus,
nimm doch den Zucker,
ei, mein zartes Liebchen
sei zu mir freundlich.

76. *Ev ardında düştübak*

kız öptüm şappadak

*anası da orda imiş
beni vurdu lappadak.*

77. *Ev ardında kırlangıç*

*kanadı ayrış ayrış
beni yarden ayranlar*

kan kussun avuş uvuş.

78. *Ev önünde mi kuzu*

*bugün ayın otuzu
benden başkasını seversen
yirsin ahrette topuzu.*

79. *Fesleni ektim taş*

bitmedi kaldı kış

*ayda bir selâm gelir
yaşa yarım, yaşa.*

80. *Fırın üstünde fırın*

kız fereceye bürün

*incecik yelek örün
çık ta yarine görün.*

81. *Fırın üstünde kürek*

*ne yanarsın be yürek
er dertlere dayandın
buna dayanmaz yürek.*

Hinter dem Haus wächst die

[Weißbuche,

ich küßte das Mädchen mit

[lautem Schnalzen

da war auch seine Mutter,

sie hat mich kräftig geklapst.

Hinter dem Haus fliegt die

[Schwalbe

ihr Flügel ist verzweigt,

die mich vom Liebchen getrennt

[haben

möchten mit Blut kotzen.

Ist das Lamm vor dem Haus?

heute ist der dreißigste,

wenn du anderen liebst

wirst du Jenseits Prügel kriegen.

Ich säte Basilikenkraut auf

[dem Stein,

es ist nicht aufgegangen und

[zum Winter geblieben

im Monat kommt ein Gruß

lebe wohl mein Liebchen, lebe

[wohl!

Auf dem Backofen ist der Back-

[ofen,

Mädchen, hülle dich in den

[Schleier ein,

flechte das dünne Leibchen,

komm und zeige dich dem Ge-

[liebten.

Auf dem Backofen ist eine

[Schaufel

warum brennst du, oh Herz,

alle Qualen hast du ertragen,

dies kann nicht das Herz er-

[tragen.

82. *Gidiyorum elinizden*

kurtuluyorum dilinizden

yeşil başlı ördek olsam

su içmem gölünüzden.

83. *Gittiğin yollar düz olsun*

taşı toprağı düz olsun

beni yarden ayranlar

iki gözü kör olsun.

84. *Gök güvercin olaydım*

göğsüne konaydım

ölürsem öleyim

bir gece saraydım.

85. *Gök yüzü mavi kaldı*

kuş uçu yavru kaldı

yarimde anatar kalmış

benim gönlüm kitli kaldı.

86. *Göğsündeki eki elma*

elimdedir saklama

sakın şeytana uyup ta

başkasına yoklatma.

Möchte ich von eueren Händen

[fortgehen,

möchte ich von eurer Zunge

[befreit werden,

wenn ich die Ente mit grünem

[Kopf wäre

werde ich Wasser aus euerem

[See nicht trinken.

Die Wege auf welche du gehst

[seien flach,

ihre Steine und Boden seien

[glatt,

die mich vom Geliebten ge-

[trennt haben

möchten ihre zwei Augen blind

[werden.

Möchte ich grauer Taube sein,

möchte ich auf deine Brust mich

[setzen,

wenn ich auch sterbe möchte

[sterben

nur eine Nacht möchte ich

[umarmen.

Das Himmelsgewölbe ist blau,

der Vogel ist geflogen, sein Jun-

[ges geblieben,

beim Liebchen ist der Schlüssel

[geblieben

mein Herz ist verschlossen.

An deiner Brust zwei Äpfel

sie sind in meiner Hand, ver-

[birg nicht,

hüte dich verführen lassen,

laß nicht dem Anderen tasten.

76. *Ev ardında düştübak*
kız öptüm şappadak
anası da orda imiş
beni vurdu lappadak.
77. *Ev ardında kırlangıç*
kanadı ayrış ayrış
beni yarden ayranlar
kan kussun aruç aruç.
78. *Ev önünde mi kuzu*
bugün ayın otuzu
benden başkasını seversen
yirsin ahrette topuzu.
79. *Fesleni ektim taşa*
bitmedi kaldı kışa
ayda bir selâm gelir
yaşa yarım, yaşa.
80. *Fırın üstünde fırın*
kız fereceye bürün
incecik yelek örün
çık ta yarine görün.
81. *Fırın üstünde kürek*
ne yanarsın be yürek
er dertlere dayandın
buna dayanmaz yürek.
- Hinter dem Haus wächst die
 [Weißbuche,
 ich küßte das Mädchen mit
 [lautem Schnalzen
 da war auch seine Mutter,
 sie hat mich kräftig geklapst.
- Hinter dem Haus fliegt die
 [Schwalbe
 ihr Flügel ist verzweigt,
 die mich vom Liebchen getrennt
 [haben
 möchten mit Blut kotzen.
- Ist das Lamm vor dem Haus?
 heute ist der dreißigste,
 wenn du anderen liebst
 wirst du Jenseits Prügel kriegen.
- Ich säte Basiliskenkraut auf
 [dem Stein,
 es ist nicht aufgegangen und
 [zum Winter geblieben
 im Monat kommt ein Gruß
 lebe wohl mein Liebchen, lebe
 [wohl!
- Auf dem Backofen ist der Back-
 [ofen,
 Mädchen, hülle dich in den
 [Schleier ein,
 flechte das dünne Leibchen,
 komm und zeige dich dem Ge-
 [liebten.
- Auf dem Backofen ist eine
 [Schaufel
 warum brennst du, oh Herz,
 alle Qualen hast du ertragen,
 dies kann nicht das Herz er-
 [tragen.

82. *Gidiyorum elinizden*
kurtuluyorum dilinizden
yeşil başlı ördek olsam
su içmem gölünüzden.
83. *Gittiğin yollar düz olsun*
taşı toprağı düz olsun
beni yarden ayranlar
iki gözü kör olsun.
84. *Gök güvercin olaydım*
göğsüne konaydım
ölürsem öleyim
bir gece saraydım.
85. *Gök yüzü mavi kaldı*
kuş uçu yavru kaldı
yarimde anatar kalmış
benim gönlüm kitli kaldı.
86. *Göğsündeki eki elma*
elimdedir saklama
sakın şeytana uyup ta
başkasına yoklatma.
- Möchte ich von eueren Händen
 [fortgehen,
 möchte ich von eurer Zunge
 [befreit werden,
 wenn ich die Ente mit grünem
 [Kopf wäre
 werde ich Wasser aus euerem
 [See nicht trinken.
- Die Wege auf welche du gehst
 [seien flach,
 ihre Steine und Boden seien
 [glatt,
 die mich vom Geliebten ge-
 [trennt haben
 möchten ihre zwei Augen blind
 [werden.
- Möchte ich grauer Taube sein,
 möchte ich auf deine Brust mich
 [setzen,
 wenn ich auch sterbe möchte
 [sterben
 nur eine Nacht möchte ich
 [umarmen.
- Das Himmelsgewölbe ist blau,
 der Vogel ist geflogen, sein Jun-
 [ges geblieben,
 beim Liebchen ist der Schlüssel
 [geblieben
 mein Herz ist verschlossen.
- An deiner Brust zwei Äpfel
 sie sind in meiner Hand, ver-
 [birg nicht,
 hüte dich verführen lassen,
 laß nicht dem Anderen tasten.

87. *Gökte yıldız güneşi*
elimdedir kız mömesi
on yedi gece konuştu
şimdi duydu ninesi.
 Am Himmel gibt es Sterne und
 [Sonne,
 ich fasse mit der Hand die Brust
 [des Mädchens,
 siebzehn Nächte haben wir uns
 [unterhalten
 jetzt hat ihre Mutter gehört.
88. *Gökte yıldız üçüçük*
gördüm seni küçüçük
küçük isen küçük
öpeyim seni üçüçük.
 Am Himmel gibt es drei Sterne,
 ich sah dich klein,
 wenn auch klein bist
 möchte ich dich dreimal küssen.
89. *Güvercin uçmayınca*
tüyünü dökmeyince
konuşmaktan ne çıkar
sarılp ta öpmeyince.
 Wenn der Taube nicht fliegt,
 wenn seine Feder nicht heraus-
 [fallen,
 was für Nutzen bringt Unter-
 [haltung
 ohne Umarmung und Kuß.
90. *Güvercin uçuverdi*
tüyünü döküverdi
oynak kız değil mi
güldü geçiverdi.
 Der Taube ist schnell weggeflo-
 [gen,
 er ließ seine Feder schnell he-
 [rausfallen,
 ist es nicht leichtsinniges Mäd-
 [chen?
 lachte und ist schnell weggegan-
 [gen.
91. *Hastalara ölüm var*
yarım sende gözüüm var
dar bir yerde rasgelsen
çok söyleyecek sözüm var.
 Für die Kranken ist der Tod
 [bestimmt,
 mein Liebchen, du gefälltst mir,
 wenn du am engen Ort triffst,
 ich habe dir viel zu sagen.
92. *İçtim kirez ezmesi*
giydim asker gizmesi
 Ich habe den Kirschensaft ge-
 [trunken,
 ich habe die Soldatenstiefel an-
 [gezogen,

- ah, ciğerimi yaktırdı*
yarimin beni üzmesi.
 die Quälerei meines Liebchens
 hat mein Herz entbrannt.
93. *İki kayık yüz yüze*
gel oturalım diz dize
iki gönül bir olsa
kimse karışmaz bize.
 Zwei Boote gehen nebeneinan-
 [der,
 komm, wir setzen uns Knie an
 [Knie,
 wenn zwei Herzen vereinigt wer-
 [den
 niemand wird zu uns einmi-
 [schen.
94. *İstanbulun kapıları*
alacadır yapıları
benim yarım nerede
işitsin kulakları.
 Die Tore von Stambul
 seine Gebäude sind bunt,
 wo ist mein Liebchen?
 möchten seine Ohren hören.
95. *Kalamfirim katmer oldu*
bu ayrılık bize oldu
sen orada ben burada
be yarım ölümden beter oldu.
 Meine Nelke ist vielblättrig,
 diese Trennung kam zu uns,
 du bist da, ich hier
 mein Liebchen, es ist schlimmer
 [als Tod.
96. *Kaleden atma beni*
çamura katma beni
en sevgili yarimsin
ayırıp ta atma beni.
 Wirf mich nicht von der Burg,
 schmiere mich nicht mit dem
 [Kot,
 du bist mein geliebtester
 [Freund,
 trenne dich nicht und verlasse
 [mich nicht.
97. *Kaleden indim ancak*
elimde altın sancak
ne kız oldum ne gelin
ateşten yandım ancak.
 Ich bin nur von der Burg hinab-
 [gestiegen,
 und trug eine goldene Fahne
 [in der Hand.
 ich bin nun weder Mädchen
 [noch eine junge Frau,
 nur an dem Feuer hab ich mich
 [versengt.

98. *Kaleden indim ancak*
elimde yeşil sancak
ne sevdiğinne sardım
ateşinne yandım ancak.
99. *Kaleden indirdiler*
al yeşil giydirdiler
sevdadan ölenleri
cennete indirdiler.
100. *Kaleden iniş piniş*
mendilim dolu yemiş
yare yolladım yimemiş
kendisi gelsin demiş.
101. *Kaleden inişelim*
koş gibi dövüşelim
aş mar kız ferecenî
bayramdır görüşelim.
102. *Kaleden iniyorum*
dön desen dönüyorum
ateşinle kibrit oldum
üflesen yanıyorum.

Ich bin nur von der Burg hinab-
 [gestiegen,
 und hielt in der Hand eine
 [grüne Fahne,
 ich habe mit der Liebe nicht
 [umarmt,
 nur an dem Feuer hab ich mich
 [versengt.

Von der Burg haben hinabge-
 [tragen,
 sie haben rot und grün angezo-
 [gen,
 die Verstorbenen wegen der
 [Liebe
 haben in Paradies herunterge-
 [tragen.

Von der Burg heruntergehen
 [hinaufgehen,
 mein Taschentuch ist voller
 [Früchte,
 ich sandte der Liebsten, sie aß
 [nicht,
 sie sagte er soll selbst kommen.

Gemeinsam laß uns von der
 [Burg hinabsteigen,
 wir schlagen uns wie die Widder,
 lüfte, schönes Mädchen deinen
 [Schleier
 es ist Feiertag wir möchten uns
 [unterhalten.

Ich steige von der Burg herab,
 wenn du sagst drehe dich ich
 [drehe mich
 ich bin Schwefel mit Feuer ge-
 [worden,
 wenn du bliesest sofort brenne
 [ich.

103. *Kaleden öküz bakar*
öküzün annı sakar
sakallıya kim bakar
çok delikanlı can yakar.
104. *Kaleden öküz bakar*
öküzün annı sakar
cahillere kim bakar
mollalar can yakar.
105. *Kalemfirim üç çatal*
yarım çardakta yatar
yatma yarım çardakta
koluna tiken batar.
106. *Kalemim siyah yazar*
bu günlerde olur pazar
ben yarımı alamazsam
mezarımı kim kazar.
107. *Kalemfirim teste gider*
kokusu dosta gider
beni gören çocuklar
evine hasta gider.
108. *Kalemfirsin böbersin*
neden böyle bir yarsın
bana bir çevre verirsin
doğru cennete gidersin.

Von der Burg schaut der Ochs,
 der Ochs hat weißen Fleck auf
 [der Stirn,
 wer beachtet die Alten (den
 [Bart tragenden)
 da viel Jünglinge entzünden das
 [Herz.

Von der Burg schaut der Ochs,
 der Ochs hat weißen Fleck auf
 [der Stirn,
 wer beachtet die Ungelehrten,
 da die Mollas (Gebildeten) ent-
 [zünden das Herz.

Meine Nelke ist wie drei Gabel,
 mein Liebchen schläft auf dem
 [Balkon,
 schlafe nicht mein Liebchen auf
 [dem Balkon,
 sticht der Dorn in deinen Arm.

Meine Schreibfeder schreibt
 [schwarz,
 in diesen Tagen wird der Markt,
 wenn ich mein Liebchen nehmen
 [nicht könnte
 wer wird mein Grab ausgraben.

Meine Nelke ist im Bündel,
 ihr Duft kommt zum Freunde,
 die Jungen, die mich sehen
 gehen nach Hause erkrankt.

Du bist die Nelke und der
 [Pfeffer,
 warum bist du ein solches Lieb-
 [chen?
 wenn du mir schön gesticktes
 [Kopftuch gibst
 gehst du gerade ins Paradies.

109. *Kalenin ardı inser*
uçu yeşile benzer
Şamı Şarkı dolaştım
yoktur yarime benzer.
110. *Kalenin ardındayım*
babamın yurdundayım
elem çekme nazlı yarım
ben senin ardındayım.
111. *Kar yağar alçaklara*
savrılır saçaklara
aşağı maale kızları
sıvışmaz kucakları.
112. *Karşı karşı kalemiz*
karşıda dükanımız
sen orada ben burada
kör olsun düşmanımız.
113. *Karşı karşıya duruşalım*
ahretçe görüşelim
aramızda büyük dağ var
seninle nasıl konuşalım.
114. *Karşıda bir kuzu gördüm*
tüyüsünü kırmızı gördüm

- Hinter der Burg gibt es ein
 [Nagel,
 sein Kopf ist grünlich,
 ich habe Syrien und den Orient
 [durchgewandert,
 es gibt keine, die meinem Lieb-
 [chen ähnlich ist.
- Ich bin hinter der Burg,
 ich bin im meines Vaters Heim,
 gräume dich nicht mein zartes
 [Liebchen,
 ich bin unmittelbar hinter dir.
- Der Schnee schneit auf die
 [Ebene,
 er wird unter dem Vordach
 [zerstreut,
 die Mädchen des unteren Wohn-
 [viertels
 entgehen nicht der Umarmung.
- Gegenüber steht unsere Fest-
 [ung,
 jenseits ist unser Laden,
 du bist dort, ich hier,
 möge unser Feind blind werden.
- Möchten wir uns gegenüberstel-
 [len,
 möchten wir Jenseits miteinan-
 [der sprechen,
 zwischen uns ist ein großer
 [Berg
 wie kann ich mit dir unterhal-
 [ten.
- Gegenüber habe ich ein Lamm
 [gesehen,
 ich sah seine rote Wolle,

- bu sabah ne hayırlı sabah*
 [imış
ben yarimi herkesten ileri
 gördüm.
115. *Karşıda kar kalmadı*
yüreğimde yağ kalmadı
daha çok yazacaktım
defterimde yer kalmadı.
116. *Karşıda kavun yirler*
acab gitsek ne derler
ikimizi bir yerde görseler
bunlar sevişmiş derler.
117. *Karşıda kılım yanar*
söylesem dilim yanar
seni sevdim seni gördüm
yüreğim sana yanar.
118. *Karşiki ağaç dut verir*
yaprağını kıt verir
çocuk büyük kız küçük
sarıldıkça dat verir.
119. *Kavi bilekli yarım*
göğsü ilikli yarım
bensiz nasıl yatırsın
demir yürekli yarım.
120. *Kaz gelir yata kalka*
- dieser Morgen was für ein glück-
 [licher Morgen war,
 ich habe mein Liebchen früher
 [als andere gesehen.
- Gegenüber ist kein Schnee ge-
 [blieben,
 ich bin höchstens betrübt,
 noch viel hätte ich schreiben
 aber in meinem Heft ist schon
 [kein Platz übrig.
- Gegenüber essen die Melonen,
 wenn wir gehen was sagen sie?
 wenn uns zusammen sehen
 sagen sie sind verliebt.
- Gegenüber brennt mein Haar
 wenn ich spreche brennt mein
 [Herz
 dich habe ich geliebt und ge-
 [sehen
 mein Herz klopft zu dir.
- Gegenüber stehender Baum
 [bringt Maulbeere,
 er gibt wenig Blätter,
 der Junge ist groß, das Mädchen
 [klein
 wenn sie sich umarmen, er-
 [füllen Vergnügung.
- Mein Geliebter mit kräftigem
 [Handgelenk,
 mein Geliebter mit der zuge-
 [knöpften Brust,
 wie schläfst du ohne mich
 mein hartherziger Geliebter.
- Die Gans kommt, sie setzt sich
 [und erhebt sich,

kanadında gümüş halka
yarım gelir deseler
on bin altın sadaka.

121. Kırlangıç uçuverdi
kanadını açaverdi
el pişi değil midir
geldi de geçiverdi.

122. Kırmızı iplik бүкерim
yare gölmek dikerim
yarden gelen mektupları
kefinime dikerim.

123. Koca çeşme başında
kalem oynar kaşında
benim sevdiğim yarım
sizin evin karşısında.

124. Koyun dişi al gibi
içi dolu bal gibi
Taşkinköy'un kızları
bin altınlık mal gibi.

125. Köprü altından geçtim
buzlu limonata içtim
bir çapkının uğruna
ben senden vazgeçtim.

126. Köve gelirken yoruludum

auf ihrem Flügel ist ein silber-
[ner Ring,
wenn nun sagen, da mein Lieb-
[chen kommt
gebe ich zehn tausend Goldstück
[als Almosen.

Die Schwalbe flieg schnell weg,
öffnete schnell ihren Flügel,
ist er nicht ein Taugenichts?
er kam und ging bald fort.

Ich falte den roten Faden,
ich nähe meinem Geliebten das
[Hemd,
die kommenden vom Geliebten
[Briefe
nähe ich in mein Leichentuch
[ein.

Bei großer Quelle
sie streicht ihre Augenbrauen
[mit Rohrfeder,
mein geliebter Schatz
steht vor euerem Haus.

Der Zahn des Schaffes ist rot
innen voller Honig,
die Mädchen von Taşkinköy
sind dem Vermögen von tau-
[send Goldstücken gleich.

Ich bin unter der Brücke vor-
[beigegangen,
ich trank mit Eis gekühlte
[Limonade,
wegen eines Schürzenjägers
habe ich auf dich verzichtet.

Beim Kommen ins Dorf wurde
[ich müde,

seni görünce uruldum
coşkun sular gibi
akıp ta duruldum.

127. Lâlede koku olmaz
aşıkta uyku olmaz

gelecek isen gel
mısıkla şarkı olmaz.

128. Mani mani man açar
mani bilmeyen kaçır
gelin kızlar mani söyliyelim
hangımızı üstün geçer.

129. Mani mani man kelâm
benden yare çok selâm
darılmasın küsmesin
kavuşuruz bir zaman.

130. Mani mani man verir
kız kapıya yan verir
iki çocuk bir kız için
mahkemede can verir.

131. Mani mani mangısı
benim yarım angısı
orta boylu şal kuşaklı
iğri fesli kendisi.

132. Manici başı mısın
cevahir taşı mısın

wenn ich dich gesehen habe ver-
[liebte ich mich,
gleich dem überflutenden Was-
[ser
beim Fließen bin ich mich ge-
[klärt.

Die Tulpe hat keinen Duft,
der Verliebte kann nicht schla-
[fen,
wenn du kommst so komm
mit Murmeln gibt es kein Lied.

Mani Mani man öffnet,
die kein Mani weiß entflieht,
kommet Mädchen möchten wir
[Mani rezitieren,
welche von uns ist allen über-
[legen.

Mani Mani man ein Wort,
von mir viel Grüße für Liebchen,
soll es nicht böse werden und
[schmollen,
wir werden einst zusammen-
[treffen.

Mani Mani gibt man
das Mädchen stößt sich in der
[Tür zusammen,
zwei Jungen geben das Leben
im Gericht für ein Mädchen.

Mani Mani mangısı
welches ist mein Liebchen,
es ist vom mittlerem Wuchs
mit Gürtel vom Kaschmirstoff
[und mit schiefen Fes.

Bist du Hauptmanisängerin?
bist du ein Edelstein?

- bir elmaz yüzük yollasam* wenn ich dir einen Diamantring
[schicke
cebinde taşır mısım. wirst du in der Tasche tragen?
133. *Mavi iplik turalı* Der blaue Faden mit der
[Strähne,
benim yarım buralı mein Liebchen ist hiesig,
geçme yarım kapı önünden gehe nicht mein Liebchen von
[der Tür weg,
yüreğim pek yaralı. mein Herz ist sehr verwundet.
134. *Mavi yelekli yarım* Mein Liebchen in dem blauen
[Leibchen,
göğüsün ilikli yarım mein Liebchen mit der zuge-
[knöpften Brust,
sen nasıl durursun wie stehst du doch
kati yürekli yarım. mein hartherziges Liebchen.
135. *Mehmet çalıda gezer* Mehmed bummelt im Gestrüpp,
sarığına güller dizer er knöpft an seinem Turban
[die Rosen an,
ingesi şerbet süzer seine Schwägerin siebt das Sor-
[bett,
gülünden kendi güzel. sie ist selbst schöner als Rose.
136. *Mektup yazdım bilesin* Ich habe den Brief geschrieben,
[du weiß,
okuyup ta gülesin wirst du lesen und lachen,
benden başka yar sevsen wenn du den anderen Freund
[liebste
kederlenip ölesin. wirst du dich betrüben und
[sterben.
137. *Mendilimi dürmeden* Ohne mein Taschentuch zusam-
[menzufalten,
laf söylemeden gülmeden ohne zu sprechen und lachen,
yakıp yandırdın beni du hast mich verbrannt
on beş yaşına girmeden. noch vor deinen fünfzehn Jah-
[ren.

138. *Mendilin yeşilini* Dein Taschentuch ist grün,
şimdi buldum eşimi jetzt habe ich meine Gefährtin
[gefunden,
mendilin bende kalsın dein Taschentuch mag bei mir
[bleiben,
sileyim gözüm yaşını. möchte ich meine Träne abwi-
[schen.
139. *Mercimek ektim biçim için* Die Linse säte ich für Ernte,
bir yar sevdim kendim için einen Schatz liebte ich für mich
selbst,
dostlar bilâ duşman oldu die Freunde wurden zu meinen
[Feinden
yar senin için. Liebchen wegen dir.
140. *Mercimek ektim evlek evlek* Ich säte die Linse in die Fur-
[chen,
dadandı ya buba leylek der Storch ist daran, mein Va-
[ter, angewöhnt,
leylek uçu kaz kaldı der Storch ist weggefliegen, die
[Gans geblieben,
kavuşmamız az kaldı. für unser Zusammentreffen ist
[wenig Zeit geblieben.
141. *Mercimek ektim kile kile* Ich säte die Linse viel Scheffel,
ölgerim sile sile ich messe und wische,
akşama yarım gelecek abends kommt mein Liebchen
çıkayım güle güle. möchte ich mit Freuden begeg-
[nen.
142. *Molla molla molladır* Molla, Molla ist Molla
molla at oynadır der Molla läßt das Pferd laufen,
gönül verme mollaya gib nicht das Herz dem Molla,
molla kıızı aldadır. der Molla betrügt die Mädchen.
143. *Odam kireç suvalı* Mein Zimmer ist mit Kalk ver-
[putzt,
içi bülbül yuvalı darin ist ein Nachtigallennest,
böyle sevda görmedim solch eine Leidenschaft habe ich
[nicht gekannt

- anamdan ben dovalı.* seitdem mich meine Mutter ge-
[bar.
144. *Odam pembe boyalı* Mein Zimmer ist rosa bemalt,
içi bülbul yuvalı darin ist ein Nachtigallennest,
böyle sevda görmedim solch eine Leidenschaft habe ich
[nicht gekannt
ben anamdan dovalı. seitdem mich meine Mutter ge-
bar.
145. *Ördek suda yüziyor* Die Ente schwimmt auf dem
[Wasser,
kıyı kenar geziyor sie geht das Ufer und der Rand
[herum,
koynundaki mömeleri der Junge faßt und drückt
çocuk sıkıp eziyor. die Brust am Busen.
146. *Pat üstünde çanaklar* Auf der Bank stehen die Töpfe,
meyva gibi yanaklar die Wangen sind wie Obste,
o yanaklar sende iken weil du solche Wangen hast
herkes seni kucaklar. umarmt dich jeder.
147. *Peçkada³ kara kömür* Im Ofen ist die schwarze Kohle,
sevgilim sana çok ömür meine Geliebte lebe wohl lange
biz seninle kavuşursak [Jahre,
wenn wir uns zusammentreffen
çok düşmanlar ölür. sterben viel Feinde.
148. *Pençereden gördüm seni* Ich sah dich vom Fenster,
elinde altın sini in deiner Hand hast du goldene
[Platte,
bir urbiye virsiler wenn eine Rupie geben
vallahi virmem seni. bei Gott gebe ich dich nicht.
149. *Pınar susuz olmaz* Es gibt keine Quelle ohne Was-
[ser,
dibi kumsuz olmaz es gibt nicht ihr Boden ohne
[Sand,
ben müftüye danıştım ich habe den Mufti (Gelehrten)
[gefragt

³ Entlehntes Wort aus Bulgarischem печка.

- kızlar çocuksuz olmaz.* es gibt keine Mädchen ohne
[Jungen.
150. *Pindim pınar üstüne* Ich stieg zu der Quelle auf,
baktım suyun üstüne ich schaute auf das Wasser,
yarım al fes giymiş mein Liebchen zog den roten
[Fes an,
siyah perçem üstüne. auf den schwarzen Haarbüschel.
151. *Pınar üstünde ak bakır* Bei dem Brunnen ist der weiße
[Eimer,
yarimin gözleri çakır die Augen meines Liebchens
[sind graublau,
ben yarimi tuyan zann ettim ich dachte mein Liebchen ist
[dick,
kurumuş takır takır. aber es ist sehr abgemagert.
152. *Pınar üstünde sarmaşık* Bei dem Brunnen wächst der
[Efeu,
yarım ben sana aşık mein Schatz ich bin in dir ver-
[liebt,
sofrada aklıma geldikçe als ich beim Tisch mich erin-
[nerte,
elimden fırladı kırıldı kaşık. der Löffel ist aus meiner Hand
[ausgefallen und gebrochen.
153. *Pınar üstünde testi* Bei dem Brunnen ist der Krug,
yarım süründü geçti mein Liebchen ist sich dahinge-
[schleppt und weggegangen.
her sebah selâm verindi jeden Morgen grüßte
bu sebah selâmsız geçti. heute morgen ist ohne Gruß
[fortgegangen.
154. *Rubaları kırmızı* Ihre Kleider sind rot,
anasının bir kızı sie ist einzige Tochter ihrer Mut-
[ter,
al yanağında gül bitmiş auf roter Wange ist eine Rose
[geblüht,
sandım onu sabah yıldızı. ich dachte ist sie der Morgen-
[stern.

155. *Salın atı oynasın
er endekten atlasın*

*ben sevdiğimi alırım
duşmanlarım patlasın.*

156. *Sana mektup yazacam*

*er vakit çalışacam
gice gündüz oğraşacam*

ille seni alacam.

157. *Sarı çizme giyeyim*

dam önüne ineyim

annem bubam duyarsa

tay boşanmış diyeyim.

158. *Sarı kavun dileyim*

gel yanağını öpeyim

gel yarım konuşalım

yar olduğunu bileyim.

159. *Sarı kâğıdın yeni*

kız sen sararttın beni

gün geçer gönül geçmez

ille alırım seni.

160. *Sepet sepet yumurta*

Laßet das Pferd möge es laufen,
möge es über jeden Graben

[springen,
ich nehme meine Geliebte
möchten meine Feinde platzen.

Ich werde dir den Brief schrei-
[ben,

immer werde ich arbeiten,
Nacht und Tag werde ich mich
[anstrengen,
unbedingt werde ich dich neh-
[men.

Ich möchte gelbe Stiefel anzie-
[hen,

ich möchte auf das Dach auf-
[steigen,
wenn meine Mutter und Vater
[hören,
sage ich, daß das Füllen los-
[gebunden ist.

Ich möchte gelbe Melone zer-
schneiden,

komm, ich küsse an deine
[Wange,

komm mein Liebchen unterhal-
[ten wir uns,
möchte ich wissen, daß du
[meine Geliebte bist.

Die Breite des gelben Papiers,
Mädchen, wegen dir wurde ich
[bleich,

der Tag vergeht, die Liebe ver-
[geht nicht,
unbedingt nehme ich dich.

Die Körbe mit Eiern,

yarım beni unutma

*unudursan tez unut
göz yaşımı kurutma.*

161. *Sini üstünde pazıyım*

ben bir hane kızıyım

çırak çobana yaramam

müftülerin nazıyım.

162. *Sini üstünde pazıyım*

yek bir ağa kızıyım

çırak çobana gönül vermem

mollaların nazıyım.

163. *Sizin çeşmeniz buymuydu*

*içi dolu suymuydu
üç senedir bekledim
son sözün buymuydu.*

164. *Sıra sıra dükânlar
siyah telli dikilenler*

sararmış solmuş

gizli sevda çekenler.

165. *Sıra sıra kazanlar
kara yazı yazanlar*

cennet yüzü görmesin

mein Liebchen, vergiß mich
[nicht,
wenn du vergäßt vergiß schnell
laß nicht meine Tränen trock-
[nen.

Ich bin der Mangold auf der
[Platte,
ich bin die einzige Tochter des
[Hauses,
ich passe nicht zum Knecht
[und Hirten,
meine Zartheit ist für die Muf-
[tis bestimmt.

Ich bin der Mangold auf der
[Platte,
ich bin die einzige Tochter des
[Agha,
ich gebe nicht mein Herz für
[den Knecht und Hirten,
meine Zartheit ist für die Mol-
[las bestimmt.

War diese Quelle euere?
war darin voll Wasser?
ich wartete drei Jahre
war das dein letztes Wort?

Die Laden sind aufgereiht
wurden mit schwarzen Fäden
[genäht,
die Leidenden wegen der gehei-
[men Liebe
werden immer bleicher.

Die Kessel sind aufgereiht,
das schwarze Schicksal be-
[stimmt,
sollen nicht das Antlitz des Pa-
[radieses sehen

- aramızı bozanlar.
166. *Su akar gül dibinden*
içilmez çöplüğünden
yaradanım ayırma
er kesi sevdiğinden.
167. *Su akar merdin merdin*
kim bilir kimin derdin
on parmak kalem olsa
yazılmaz benim derdim.
168. *Şu dağlar ulu dağlar*
çeşmesi sulu dağlar
şu köyde üç kız var
biri yüreğimi dağlar.
169. *Şu dayler yüce dayler*
derdime kalbim ayler
ben derdimi söylesem
gökte melekler ayler.
170. *Şu karşıda kurt izi*
izinde kara kuzu
şu portanın kızı
yaktı yandırdı beni.
171. *Şumnu dadır pazarım*
kendim okur yazarım

- diejenige, die unsere Beziehun-
 [gen verderben.
- Das Wasser fließt unter den
 [Rosen,
 man trinkt nicht aus dem Müll-
 [haufen,
 mein Schöpfer trenne nicht
 jeden von seiner Geliebten.
- Das Wasser fließt murmelnd,
 wer kennt den Schmerz des
 [anderen,
 wäre die Schreibfeder mit zehn
 [Fingern,
 so könnte mein Leiden nicht
 [beschreiben.
- Jene Berge sind große Berge
 die Berge mit wässerigen Quel-
 [len,
 in diesem Dorf sind drei Mäd-
 [chen,
 ein davon verwundet mein Herz.
- Jene Berge sind große Berge,
 mein Herz überweint wegen des
 Schmerzes,
 wenn ich mein Leiden erzähle
 werden die Engel im Himmel
 [weinen.
- Gegenüber ist die Spur des
 [Wolfes,
 auf der Spur ist das schwarze
 [Lamm.
 das Mädchen von diesem Tor
 hat mich gänzlich gebrannt.
- In Schumla ist mein Markt,
 ich kann selbst lesen und schrei-
 [ben,

- benden başka yar seversen* wenn du den anderen Freund
 [liebst
ateş olsun mezarım. mag mein Grab Feuer werden.
172. *Taktaya kaktım enser* Einen Nagel schlug ich in das
 [Brett,
ucu yeşile benzer sein Kopf ist grün,
bu diyarın kızları die Mädchen dieses Landes
taze yemişe benzer. sind dem frischen Obst ähnlich.
173. *Teste teste kamaşım* Mein Schilf ist im Bündel,
duvara dayanmışım ich lehnte mich an der Wand,
ister al ister alma willst du nimm, willst nimm
 [nicht,
ben sana yazılmışım. ich bin dir von der Vorsehung
 [bestimmt.
174. *Ufacık bulgur musun* Bist du ein winziger Weizen?
yar bana uygun musun Liebchen, bist du zu mir pas-
 [send?
yüzünü bana dönmez isen wenn du zu mir dein Gesicht
 [nicht lenkst
sen bana dargın mısım. bist du mir böse?
175. *Ufacık çakmak taşı* Ein winziger Feuerstein,
göründü sokak başı der Ausgang der Straße er-
 [scheinte,
yarimin kara kaşı schwarze Augenbrauen meines
 [Liebchens
oynadır dağı taşı. lassen die Berge und Steine
 [tanzen.
176. *Ufacık cam kırıklar* Winzige Glasbruchstücke
sarıyor pencereleri umgeben die Fenster,
yar aklına getir beni Liebchen, erinnere dich mich
er cuma geceleri. jede Freitagsnacht.
177. *Ufacık fişne dali* Ein winziger Sauerkirschzweig,
altında küçük Ali darunter liegt der kleine Ali,
güenler maşalla çeksin die sehenden sollen bewundern
kimin var böyle yari. wer hat ein solches Liebchen.

178. *Usul usul esen yeller
sürükledi beni sana
bu yumuşacık pamuk eller
değil senin ver bana.*

179. *Uzun çibuğu uzadayım
hep yolları gözledeyim
yarimin akranı yok
kimlere benzedeyim.*

180. *Uzun uzun garşılar
yarim beni karşılar
ben o yari seveli
duşman oldu komşular.*

181. *Yanıyorum ben
yanıyorsun sen
söylesem de ben
kanmıyorsun sen.*

182. *Yar sevdamızı duydular
şeytanın aklına uydular
ikimizi ayırmak için
araya düşman koydular.*

183. *Yarim sen portakal mısın
sözümüz burada kalsın
Allah böyle emir etmiş
herkes sevdiğini alsın.*

184. *Yarime selâm olsun*

Leise wehende Winde,
es hat mich zu dir geschleppt,
diese weiche baumwollene
[Hände
sind nicht deine gib mir.

Ich möchte die lange Pfeife
[verlängern
ich möchte alle Wege ungedul-
[dig beobachten,
mein Liebchen hat keine Alters-
[genossin
mit wem könnte ich vergleichen.

Die Märkte sind sehr lang,
mein Liebchen begegnet mir,
seitdem ich den Schatz liebe
die Nachbarn wurden zu Fein-
[den.

Ich brenne,
du brennst,
wenn ich spreche
willigst du dich nicht ein.

Liebchen, man hat über unsere
[Liebe gehört,
sie ließen sich verführen,
um uns beide zu trennen
haben zwischen uns einen Feind
[gesetzt.

Bist du mein Liebchen eine
[Orange?
unser Wort mag hier bleiben,
Gott hat einen solchen Befehl
[erlassen,
jeder soll seine Geliebte nehmen.

Es sei ein Gruß für mein Lieb-
[chen,

*bir hoşça kelâm olsun
eğer bensiz gezersen
dillerin haram olsun.*

185. *Yeşil sandık kilidi
üstünü güller bürüdü
yetiş nişankım yetiş
nişan çevrem düürüldü.*

186. *Yol üstünde silecek
alem bize gülecek
benim gibi var mıdır
yar kıymeti bilecek.*

es sei ein schönes Wort,
wenn du ohne mich spazier-
[gehst
sollst du erwürgt werden.

Der Schloß an der grünen
[Truhe,
ihre Oberseite haben die Rosen
[eingehüllt,
komm mein Verlobter, komm,
mein Verlobniskopftuch wurde
[zusammengefaltet.

Auf dem Weg ist ein Radier-
[gummi,
die Leute werden über uns la-
[chen,
gibt ein solches wie ich
der den Wert des Liebchens
[kennt.